从互文性角度看翻译的文本解构和重构过程

夏家驷, 时 汶

(华南农业大学 人文学院, 广东 广州 510642)

摘 要: 文章从互文性角度出发,探讨了翻译中文本的解构和重构过程。通过对互文性指涉翻译过程的分析,认为先期文本无论在文本的解构或文本的重构过程中都起到很大的作用,对先期文本互文性的分析可加深我们对翻译过程的理解,想象与联想的方式对文本重构有着特殊的意义。对语类互文性、主题互文性、结构互文性和功能互文性的研究也为翻译的文本重构提供了解决问题的具体策略。

关键词: 互文性; 文本解构; 文本重构; 语类; 先期文本

中图分类号: H059 文献标识码: A 文章编号: 1672-0202(2003)01-0114-06

一、引 言

互文性最早由法国后结构主义文艺批评家朱莉娅·克丽斯蒂娃(Julia Kristeva)提出,她认为:"每一个文本都是由对其他文本的援引而构成的镶嵌图案,每一个文本都是对其他文本的吸收和转换"[1]。也就是说文本之间都存在着很大的相关性,这些错综复杂的关联就是互文性。Lemke 指出,互文性有两种,一种是某一文本中各种成分之间存在的指涉关系;另一种则是完全不同的文本之间的指涉关系[2]。互文性并不是简单的文字借用,而是思想的互相碰撞,它涉及到人类的历史、文化、知识、语言等各方面的交融。互文性与翻译紧密相关,因为翻译本身就是一种互文性活动。在这一过程中,"作者、译者、读者进行着跨越时空的对话和交流,形成一个选择与吸收、创造与变异的互动过程,""译者作为这一活动的主体,一方面经受着因原文文本意义的多元性而带来的'磨难',一方面进行着与他文本或他译者的相关模仿、关联或暗合等行为。这一多元的意向性活动在庞大的网络织体中相互作用,相互交涉,翻译也就得以在众多文本的互相指涉中完成。"[3]任何文本都是互文本,原语文本与译语文本也是互文本,实际上,它们有着同样的作者和同样的内容,却过着"半独立的生活,因此,从译者的角度可以把它们看作是两维文本(bi-text),两维文本不是两份文本,而是具有两维性质的独立语篇,每一维度是一种语言。更精确地说,它是由两种或更多相关联的文本组成的思维结构[4]。从某种意义上来说,翻译的过程就是文本的解构与重构过程。从互文性角度去审视原语文本的解构及译语文本的重构有助于理解翻译的本质,加深对翻译过程的认识。

二、互文性指涉的翻译过程

Hatim & Mason 在讨论互文性指涉的辨认与转换时提出以下模式:

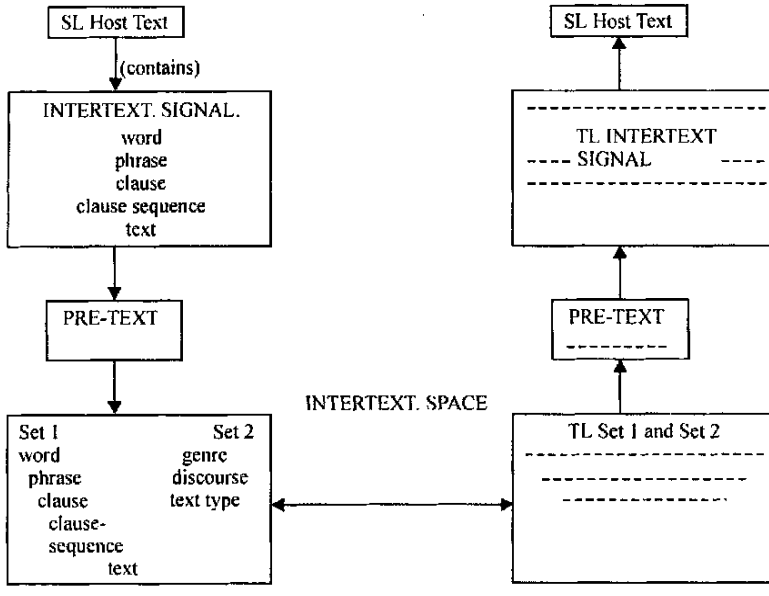
在此模式中,原语主文本包含多个层级,其中有互文性信号标志(intertextual signals)、词、词组、分句、句群、文本。首先,要寻找互文性信号标志,这些信号标志都是有形的实体,例如,"他说/他认为……"等等。它们激活互文性搜寻过程,与原语的先期文本(pre-text)相衔接,与其承载的历史文化相融合,吸收并转换其意义[5]。

先期文本分为两大类,第一类由实际的语言系统成分组成,它们是词、词组、分句、句群。第二类由符号系统单位组成:文本、话语、语类。根据 Hatim & Mason 的定义,文本(text)由一套具有互为相关的交际功能的有序结构组成,以达到整体修辞目的。话语(discourse)指的是参与者说和写的方式,与他们对待社会文化活动方面采取的特定态度相关。语类(genre)是与特定的社会场景类型相关的文本规约形式。文本注重修辞,与语式(语境的语篇成分)

收稿日期: 2003-03-17

作者简介: 夏家驷,男(汉族),华南农业大学人文学院副教授,研究方向:翻译学.

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.



相关; 话语强调态度, 与语旨(语境的人际层次)相关; 语类重视规约性, 与语场(语境的经验构成)相关。社会场景反映在规约性的语类上, 以话语参与者的态度表达, 由文本来实现。

从寻找互文性信号标志到与先期文本相衔接所经过的符号领域叫做互文性空间(intertextual space)。文本使用者在原语文本的解构和译语文本的生成时, 都要经过这个过程。

文本使用者在这里确认互文性指涉的符号性质, 理解作者使用指涉的意图及含义。在与先期文本的对话中, 吸收人类的知识并转换意义为文本使用者所用。先期文本承载着人类的历史和文化, 人的认知结构与它有着密不可分的关系。在处理转换先期文本知识的过程中, 文本使用者在实施意义构建, 也就是当我们在进行文本的解构时, 又同时进行意义构建。通常, 意义构建不能一次完成, 要经过多次的对话、指涉才能完成。认知语言学认为, 在语言和现实之间存在着人的认知这一中间层, 语言并不是客观世界的直接反映, 它只能通过人的认知来间接反映客观现实[6]。语言表达形式本身仅具产生意义的潜势, 它只有与人们的认知结构相互作用时才能产生意义。意义是言语者在语符信号刺激下所进行的概念的跨空间映射的结果[7]。先期文本, 例如希腊神话、圣经、寓言、莎士比亚戏剧等等都是人类智慧的宝库, 文本使用者在互文性指涉的刺激下, 搜寻相关的先期文本, 辨认原语文本的语类、主题、结构、功能等各个方面, 调用头脑中丰富的文化知识, 实现意义构建。在此模式中, 原语文本解构与先期文本衔接, 实现意义构建, 译者在意义构建的基础上, 搜寻目的语的先期文本, 最后完成译语文本的重构。

翻译就是意义的翻译。词义、句义、语篇意义等等都得在译语文本中找到相应的匹配形式。译者在文本的重构过程中, 寻找目的语的先期文本, 进行着与他文本或他译者的相关模仿、关联或暗合等行为。例如, 邓颖超致宋美龄的信中, 开始这样写到:“庐山初识, 匆匆五十年矣。”这封信包含了许多四字格词语, 文风典雅, “矣”字的使用有古典风格。如果将“五十年矣”译成“50 years”, 则丧失了其中的韵味。搜寻目的语关于时间的先期文本, 我们发现, 林肯的著名演讲“Gettysburg Address”的第一句话中使用了“Fourscore and seven years ago…”, “score”来自圣经, 预示着林肯的演讲既正规又典雅, 具有文学文本的文采。因此, 译者受到这些先期文本的启发, 将此句译为“Two score and ten years have elapsed since our acquaintance at Mt. Lushan.”就非常合适了[8]。“score”在译语文本里充当互文性信号标志, 连接目的语先期文本, 读者调用大脑中的知识结构, 完成意义的构建。

在处理具体的互文性指涉翻译时, 译者应分析已知指涉在交际环境下的信息状况, 如语场、语旨、语式、时间、地点等的特征, 还应了解它在此语境中的意图性, 及它与其它符号之间互动的状态。某一指涉的翻译要视其在译语文化背景中读者的认知程度而做不同的处理, 在熟悉原语文化的环境下, 不需要作太多的阐释, 而在不熟悉原语文化的环境下, 就得做许多补偿工作。许多指涉包含着丰富的历史文化知识, 除了传达其信息状态外, 最重要的是其意图性, 是讽刺还是赞扬等等。通常文学典故都具有很强的浓缩性, 要根据语境、读者的文化知识等来确定译者

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.

的取舍。

从互文性角度讨论翻译,先期文本的语类互文性尤其应引起我们的注意,当然还有主题、结构、功能等互文性。

三、语类互文性

语类,简单地说,就是"使用语言达到的有步骤的、有目的的活动类型",它包括交际目的、结构潜势、标题、位置、口吻、字体、句法、词汇特点等等,其中,交际目的和结构潜势最为重要。每个语类都有其结构潜势,包含语篇的必要成分和非必要成分,而语类是由语篇的必要成分来定义的。语类也是语篇特征的重要组成部分[9]。

语类是社会交际活动的类别,例如:电视广告、十四行诗、烹饪手册、颂歌、讣告、教科书、学术论文、布道、短篇小说、标签、通知、政治演说、古典戏剧、天气预报等等。语类是通过两种方式来体现的:一是"纲要式结构"(schematic structure),一是"体现样式"(realizational patterns)。纲要式结构是指有阶段的、有步骤的结构。例如食谱的纲要式结构通常是:名称、简介、原料、配料、烹饪方法。一则书面英语广告往往由五个部分组成:标题、正文、口号、商标、插图。语类的体现样式通常是由特定的语言结构充当。例如,当一个英语语篇的正文的第一句是"Once upon a time…"时,它便表明这是一则关于童话或神话的叙事。有些语类的纲要式结构和体现样式并不是十分独特,要经过语域分析才能确定其语篇类型[10]。语类是通过语域实现的,语域在词汇和句法层面展示其约束力,语类则在语篇结构层面实施其约束作用,与语域不同的是,语类只能在完整的或能够作到完整的语篇中得以体现,因为语类规定了语篇的开头、正文和结尾[11]。

说到语类互文性,有必要了解互文性的指涉体系。这是一套完整的体系,各种关系的实现是通过符号互动完成的。分析互文性指涉的框架有多个层级,比较便利的步骤可从词、词组、分句、句群,到文本、话语和语类。这一套体系可分为两大类,第一类包括:1)引文出处(reference);2)陈词滥调(cliché);3)文学典故(literary allusion);4)自我引用(self-quotation);5)惯用语(conventionalism);6)谚语(proverb);7)诠释(meditation);第二类包括:1)语类互文性,即以语类归属作为基本标准,例如对"政治演说"这一语类的指涉。2)主题或话题的互文性,例如对广岛原子弹爆炸话题的指涉。3)结构互文性,即具有结构上的类同关系或相似之处,例如 Reaganomics 这类拼缀词。4)功能性互文性,涉及目的、目标的相似性,例如"道歉"可用多种方式表达[12]。

语类具有互文性,一般来说,一种语类代表一个类别的语篇。这个类别的语篇具有相似性,包括所出现的交际情景的相似性,以及形式特征的相似性。一定的情景交际目的激活一个类型的语类[13]。这种语类互文性是完全不同的文本之间的指涉关系。例如译语语篇和目的语先期文本之间的语类互文性。

研究译语语篇和目的语先期文本的语类互文性,可加深我们对译语文本重构过程的认识。张美芳在"从语篇分析的角度看翻译中的对等"一文中写道,"在很多时候,中、英文语篇的'纲要式结构'可能是一样的,但是其'体现样式'却有明显的差异,因为语篇是人们交际的一种形式,交际是在一定的情景中进行的,当语篇的读者群发生变化时,交际的参与者、交际的媒介等因素都会发生变化。"在这篇文章中,她举了一个 Call For Papers 的例子,笔者仅从中选取一个片段来说明这个问题。

Abstracts (approximately 1000 words) in any of the Congress languages, English, French, German or Russian, should be sent to the Lecture Programme Organizer, Dr. Tamas Magay, at the above address by 15 November 1987.

译文1:论文摘要(约1000字)可用大会语言(英、法、德、俄)中任何一种,应在1987年11月15日前寄往信头地址交会议组稿人坦马斯·马盖博士收。

译文2:凡欲参加会议者,请于1987年11月15日前将论文摘要(约1000字)寄往信头地址交会议组稿人坦马斯·马盖博士收。论文摘要可用英、法、德、俄等大会语言中任何一种(注:本译文由张美芳根据中国常见的"会讯"模式编译。译文中"凡欲参加会议者"等小句是根据我国常见的会讯模式极其语言增译的)[14]。

从以上例子可以看出,译文1受到原语语篇的影响较大,而译文2在'体现样式'上发生了变化,这种变化是受到了目的语语类的影响,也就是中国常见的"会讯"模式的影响,受到了目的语文化语境和语篇的交际情景影响,也更符合我国读者的习惯,更容易被接受。在这里,实际上有一个异化与归化的选择。在翻译英汉应用文时,归化策略应该更合宜。

同一个语篇中会出现几种语类,它们也存在互文性,这是一种非常普遍的现象,也就是语篇中不同语类、语域

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

或风格特征的混合交融。一般有以下几种类型: 1) 对等型, 两个语类并列存在, 例如戏剧中的对话和唱段; 2) 主次型, 例如, 小说中的叙述与描述, 叙述是小说的基本特征, 而描述是辅助特征; 3) 内包型, 一个语类的成分包含在另一个语类的成分中, 如讲话中引用诗歌, 小说中插入对话[15]。

辨别此类互文性, 需要我们对这些语类的先期文本有所认识, 具有关于这些语类的文本特点、交际目的、结构潜势、必要成分、非必要成分等的知识。在这种情况下, 语篇的发话人在采用不同语类的同时, 往往也在相应地变换主体位置, 其目的在于实现特定的交际意图。因此, 在重构译语文本时, 要充分考虑这些因素。将不同语类呈现在读者面前, 充分吸收异域文化, 用异化策略重构文本语类, 使原交际者的目的跟译语读者的要求在认知环境相关的方面与原语相似, 争取做到既能传达原语的内容又能兼顾原语的形式。如果有时做不到二者的协调, 就要依据交际者的意图和读者的期待进行取舍。

四、主题、结构、功能互文性

互文性给译语文本重构带来一种全新的思维范式, 即现象学范式。现象学范式是横向超越, 超越在场的事物, "但不会是寻找深藏于其中的内核与本质, 它并不认为一切事物均有一种恒定的本质, 而认为现象即本质, 所以它是超越到未出场的, 即不在场的事物上去。它以想象与联想的方式, 不是以抽象与归纳的方法去思考事物, 是通过想象与联想使不在场者与在场者综合融通, 形成整体性。这些不在场的仍然是现实之物, 并不是抽象的概念或逻辑关系[16]。"语类互文性采取的也是一种联想的方式, 使不在场的语类知识为在场的服务, 形成整体性。

主题互文性是关于同一主题的指涉, 激活先期文本方方面面的有关内容, 引起丰富的联想, 对重构译语文本有很大帮助。例如关于"死"这个主题, 冯庆华教授列举了上百种表达方法, 用一个汉字来表示的有: 亡, 故, 卒, 弱, 逝等 12 个字; 用两个汉字来表示的有: 亡故, 身故, 物故, 物化, 故世等 103 个词; 用三个汉字来表示的有: 回老家, 玩儿完, 登鬼录, 填沟壑, 山陵崩五个词; 用四个汉字来表示的有: 粉身碎骨, 一命呜呼, 三长两短, 马革裹尸等 27 个词。用一个英语单词来表示的有: die, perish, succumb, suffocate, expire 等 11 个词; 用英语词组来表示的有: cease respiration, lose one's life, come to naught, suffer death 等 60 个词组。英汉对应的有: to go to sleep 长眠; to be no more 没了, 不在了等 25 个对应翻译[17]。从这些例子可见主题互文性的实用性。

结构互文性指具有结构上的类同关系或相似之处, 最典型的例子在汉语里有仿词、仿句、仿调, 英语里有 nonce word 和 parody, 其中 parody 包括 sentence—imitating 和 writing imitating, 详细内容见李定坤教授的《汉英辞格对比与翻译》[18]。让我们看一个例句:

Time Inc. says Life is coming back, and if Life returns, can Look be far behind? 这个句子的第二分句就是用结构互文性的方式仿拟雪莱《西风颂》中的名句:

If winter comes, can spring be far behind?

雪莱的这一名句早已译成汉语, 且家喻户晓。"如果冬天来了, 春天还会远吗?"译者自然知道例句在原语中的先期文本, 又十分熟悉与此相关的译语先期文本, 所以驾轻就熟地直译为:《时代》杂志公司说,《生活》正在恢复, 如果《生活》恢复了,《展望》的恢复之期还会远吗?

在英译汉时, 汉语四字格的使用也是一种结构互文性的现象, 四字格的使用在汉语中非常普遍, 汉语成语有百分之九十七采用四字格。四字格有两大类, 一类是汉语成语的四字格, 一类是普通词语四字格。在译语文本重构时, 充分考虑到译语文化的文字结构特征, 发挥译文语言优势, 运用四字格这一策略, 会达到言简意赅的效果。例如:

To Henry Kissinger, for whose wise counsel and dedicated services far beyond the call of duty I shall always remain grateful.

From his friend, Richard Nixon

译文 1:

赠给亨利·基辛格:

你总能献出英明的计策, 用全部心血进行忘我的工作, 积极承担份外的事务, 我为此将永远感激你。

你的朋友: 理查德·尼克松

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.

译文2:

赠言亨利·基辛格:

善进良策 献身尔职

逾于所司 永志不渝

你的朋友:理查德·尼克松

翻译中四字格的使用并不是万能的,当原文语言正规,行文流畅,使用对偶、排比和平行结构以及赠言、题词、感想、歌词和诗句等情况时,可考虑采用这一策略[19]。

功能互文性强调目的、目标的相似性。语言学家对语言功能的划分不尽相同,一般可划分为信息功能、人际功能、行事话语功能、情感功能、寒暄功能、娱乐功能、元语言功能[20]。

功能互文性涉及的面很广,这里仅就寒暄功能进行简短的讨论。著名的社会人类学家 Malinowski 通过实地调查发现,人与人之间的交际,并不总是为了提供和获取某种信息,有些交际只以建立和保持社会接触为目的,他把这类交际统称为"phatic communion"(寒暄语)。英语和汉语也不例外,英语中常用的寒暄语有:Hi! Hello! How are you? How are things? How's it going? Nice day, isn't it? Good morning. 等等。汉语中常用的有:吃了吗?上哪儿去?上班啦!近来怎么样啦?无恙乎?等等。因受到国际问候语的影响,汉语也使用:你好!早上好!等用语,遇到这种情况,采用直译就行了。可是在翻译"吃了吗?""上哪儿去?"这类礼俗话语时,就应采取灵活的方式。

五、结 语

从互文性出发探讨翻译的文本解构,实际上是一个理解过程,由互文性标志搜寻先期文本,经过反复的对话、指涉等过程,完成意义构建。在意义构建的基础上,译者可采取不同策略重构文本,利用目的语先期文本的互文性重构文本是一个好办法。另外,语类、主题、结构、功能互文性的概念都对文本重构提供了具体的方法。互文性与翻译是一个非常复杂的研究领域,对翻译工作者也是一个挑战。我们应加深对这一领域的研究,迎接挑战。

参考文献:

[1] Kristeva, J. Semeiotike. Recherches pour une sémanalyse[M]. Paris: Seuil(translated as Desire in Language: a semiotic approach to literature and art, edited by L. S. Roudiez, translated by A. Jardine, T. A. Gora and L. S. Roudiez. Oxford: Blackwell). 1969: 146.

[2] Lemke, J. L. 'Ideology, intertextuality, and the notion of register'[A]. in J. D. Benson and W. S. Greaves(eds) Systemic Perspectives on Discourse, vol 1. Norwood, N. J.: Ablex Publishing Corporation. 1985.

[3] 秦文华. 在翻译文本新墨痕的字里行间——从互文性角度谈翻译[J]. 外国语, 2002, (2): 54—55.

[4] Toury, G. Descriptive Translation Studies and Beyond[M]. Shanghai Foreign Language Education Press & John Benjamins Publishing Company Amsterdam/Philadelphia, 2001. 96.

[5] Hatim, B. and Mason I. Discourse and the Translator[M]. London: Longman. 2001. 120—137.

[6] 王文博. 预设的认知研究[J]. 外语教学与研究, 2003, (1): 34.

[7] 朱永生, 蒋 勇. 外语教学与研究, 2003, (1): 26—32.

[8] 冯庆华. 实用翻译教程:英汉互译[M]. 上海:上海外语教育出版社, 2002. 327.

[9] 方 琰. 语篇语类研究[J]. 清华大学学报, 增, 1. 2002: 16.

[10] 张美芳, 黄国文. 语篇语言学与翻译研究[J]. 中国翻译, 2002, (3): 5—6.

[11] 秦秀白. 语篇的"体裁分析"及其对英语教学的启示[A], 语文研究群言集[C]. 广州:中山大学出版社, 1997. 202.

[12] Hatim, B. and Mason I. Discourse and the Translator[M]. London: Longman. 2001. 132—133.

[13] 张德禄. 语类研究概览[J]. 外国语, 2002, (4): 17.

[14] 张美芳. 从语篇分析的角度看翻译中的对等[A]. 语篇·语言功能·言教学. 广州:中山大学出版社, 2002.

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved. http://www.cnki.

136.
[15] 张德禄. 语类研究概览[J]. 外国语, 2002, (4): 18.
[16] 吕　俊. 翻译学应从结构主义那里学些什么[J]. 外国语, 2002, (5): 51.
[17] 冯庆华. 实用翻译教程: 英汉互译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002. 14—17.
[18] 李定坤. 汉英辞格对比与翻译[M]. 上海: 华中师范大学出版社, 1994. 137—158.
[19] 冯庆华. 实用翻译教程: 英汉互译[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2002. 112—123.
[20] 胡壮麟. 语言学教程(修订版)[M]. 北京: 北京大学出版社, 2001. 11—16.

On Text Deconstruction and Reconstruction in Translation From the View Point of Intertextuality

XIA Jia-si, SHI Wen
(*College of Humanities and Social Sciences, South China Agricultural University, Guangzhou, 510642, China*)

Abstract: This paper is a study of text deconstruction and reconstruction in translation from the view point of intertextuality. In the analysis of transferring intertextual references, the paper arrives at the following findings: pretexts are crucial to both text deconstruction and reconstruction in translation, the research into which helps translators get a deeper understanding of translating process; means of imagination and association are of great significance for text reconstruction; intertextuality can be generic, thematic or topical, structural, and functional, which offers original tactics for text reconstruction.

Key Words: intertextuality; text deconstruction; text reconstruction; genre; pretext

?1994-2015 China Academic Journal Electronic Publishing House. All rights reserved.　http://www.cnki.